

# Sefer Chazon I'Yahuchanan (Revelation)

## Chapter 18

מִן-הַשָּׁמַיִם וְהָאֲרֶץ מְכֻבָּדוֹ׃ Rev18:1  
:יֵאָדָּם אֲנֹכִי מֵעַתָּה וְעַד עַד

אֲחֵרֵי כֵן רָאִיתִי מַלְאָךְ אֶחָד מִן-הַשָּׁמַיִם  
וְהוּא כְבִיר-כֹּחַ וְהָאֲרֶץ הֵאֱרָחָה מִכְבֹּדוֹ׃

1. 'acharey-ken ra'iythiy mal'a'k 'acher yored min-hashamayim w'hu' kabiyr-koach w'ha'arets he'iyrah mik'bodo.

Rev18:1 After these things I saw another angel coming down from heaven, having great authority, and the earth was illumined with his glory.

<18:1> Μετὰ ταῦτα εἶδον ἄλλον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔχοντα ἐξουσίαν μεγάλην, καὶ ἡ γῆ ἐφωτίσθη ἐκ τῆς δόξης αὐτοῦ.

1 Meta tauta eidon allon aggelon katabainonta ek tou ouranou echonta exousian megalēn, kai hē gē ephōtisthē ek tēs doxēs autou.

מִן-הַשָּׁמַיִם וְהָאֲרֶץ מְכֻבָּדוֹ׃ 2  
:אֲנֹכִי מֵעַתָּה וְעַד עַד

בְּוִיקָרָא בְּקוֹל עֵז לֵאמֹר נִפְלָה נִפְלָה נִפְלָה בְּכָל הַגּוֹיִם וּבְתַהֵי נִוְהַ שְׁעִירֵיהֶם  
וּמִשְׁמַר לְכָל-רוּחַ טָמֵא וּמִשְׁמַר לְכָל-עוֹף טָמֵא וְנִמְאָס׃

2. wayiq'ra' b'qol `oz le'mor naph'lah naph'lah Babel hag'dolah wat'hiy n'weh s'iyriym umish'mar l'kal-ruach tame' umish'mar l'kal-`oph tame' w'nim'as.

Rev18:2 And he cried out with a mighty voice, saying, Fallen, fallen is Babylon the great! She has become a dwelling place of demons and a prison of every unclean spirit, [and a prison of every unclean beast], and a prison of every unclean and hateful bird.

<2> καὶ ἔκραξεν ἐν ἰσχυρᾷ φωνῇ λέγων,

Ἔπεσεν ἔπεσεν Βαβυλῶν ἡ μεγάλη, καὶ ἐγένετο κατοικητήριον δαιμονίων  
καὶ φυλακὴ παντὸς πνεύματος ἀκαθάρτου καὶ φυλακὴ παντὸς ὀρνέου ἀκαθάρτου  
[καὶ φυλακὴ παντὸς θηρίου ἀκαθάρτου] καὶ μεμνημένου,

2 kai ekraxen en ischyra phōnē legōn,

Epesen epesen Babylōn hē megalē, kai egeneto katoikētērion daimoniōn  
kai phylakē pantos pneumatos akathartou kai phylakē pantos orneou akathartou  
[kai phylakē pantos thēriou akathartou] kai memisēmenou,

אֲנֹכִי מֵעַתָּה וְעַד עַד 3  
:יֵאָדָּם אֲנֹכִי מֵעַתָּה וְעַד עַד

גַּבִּי מִיַּיִן חֶמֶת זְנוּתָהּ שְׁתוּ כָּל-הַגּוֹיִם וּמִלְכֵי אֲרָץ זָנוּ אֲחֵרֵיהֶם  
וְסִחְרֵי אֲרָץ מִשְׁפַּעַת תַּעֲנִיגָהּ הַעֲשִׂירוֹ׃

3. ki miyeyn chamath z'nuthah shathu kal-hagoyim umal'key 'erets zanu 'achareyah w'socharey 'erets mishiph'`ath ta'anugeyah he'eshiyru.

**Rev18:3** For all the nations have drunk of the wine of the passion of her fornication, and the kings of the earth have committed fornication with her, and the merchants of the earth have become rich by the wealth of her sensuality.

<3> ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πέπωκαν πάντα τὰ ἔθνη  
καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς μετ’ αὐτῆς ἐπόρνευσαν  
καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς ἐκ τῆς δυνάμεως τοῦ στρήνου αὐτῆς ἐπλούτησαν.

3 hoti ek tou oinou tou thymou tēs porneias autēs pepōkan panta ta ethnē  
kai hoi basileis tēs gēs met’ autēs eporneusan  
kai hoi emporoi tēs gēs ek tēs dynamēōs tou strēnou autēs eploutēsan.

דַּוְּאִי מִמְּנַח עַמִּי בְּ-תַתְּחַבְּרוּ אֶל-חַטֹּאתֶיהָ וּבְ-תַכּוּ מִמִּכּוֹתֶיהָ:  
אֶל-חַטֹּאתֶיהָ הִגִּיעוּ עַד-לְשָׁמַיִם וּבִזְכוֹר אֶל-הַיָּם אֶת-עוֹנוֹתֶיהָ:  
וְשָׁלְמוּ-לָהּ גְּמוּלָהּ שְׁגַמְלָהּ לָכֶם וְעַשׂוּ-לָהּ כַּפְּלִים כַּפְּעָלָהּ בְּכּוֹס  
אֲשֶׁר מִסְכָּה מִסְכּוֹ-לָהּ כַּפְּלִים:

4. wa'esh'ma` qol 'acher min-hashamayim 'omer  
ts'u mimenah `amiy pen-tith'chab'ru 'el-chato'theyah uphen-tuku mimakotheyah.

**Rev18:4** And I heard another voice from heaven, saying, Come out of her, my people, so that you shall not participate in her sins and that receive not of her plagues;

<4> Καὶ ἤκουσα ἄλλην φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσαν,  
'Ἐξέλθατε ὁ λαός μου ἐξ αὐτῆς ἵνα μὴ συγκοινωνήσητε ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῆς,  
καὶ ἐκ τῶν πληγῶν αὐτῆς ἵνα μὴ λάβητε,

4 Kai ēkousa allēn phōnēn ek tou ouranou legousan,  
Exelthate ho laos mou ex autēs, hina mē sygkoinōnēsēte tais hamartiais autēs,  
kai ek tōn plēgōn autēs hina mē labēte,

הַכִּי-חַטֹּאתֶיהָ הִגִּיעוּ עַד-לְשָׁמַיִם וּבִזְכוֹר אֶל-הַיָּם אֶת-עוֹנוֹתֶיהָ:  
אֶל-חַטֹּאתֶיהָ הִגִּיעוּ עַד-לְשָׁמַיִם וּבִזְכוֹר אֶל-הַיָּם אֶת-עוֹנוֹתֶיהָ:  
וְשָׁלְמוּ-לָהּ גְּמוּלָהּ שְׁגַמְלָהּ לָכֶם וְעַשׂוּ-לָהּ כַּפְּלִים כַּפְּעָלָהּ בְּכּוֹס  
אֲשֶׁר מִסְכָּה מִסְכּוֹ-לָהּ כַּפְּלִים:

5. ki-chato'theyah higy`u `ad-lashamayim wayiz'kor 'Elohim 'eth-`aonotheyah.

**Rev18:5** for her sins have reached unto heaven, and Elohim has remembered her iniquities.

<5> ὅτι ἐκολλήθησαν αὐτῆς αἱ ἁμαρτίαι ἄχρι τοῦ οὐρανοῦ  
καὶ ἐμνημόνευσεν ὁ θεὸς τὰ ἀδικήματα αὐτῆς.

5 hoti ekollēthēsan autēs hai hamartiai achri tou ouranou  
kai emnēmoneusen ho theos ta adikēmata autēs.

וְשָׁלְמוּ-לָהּ גְּמוּלָהּ שְׁגַמְלָהּ לָכֶם וְעַשׂוּ-לָהּ כַּפְּלִים כַּפְּעָלָהּ בְּכּוֹס  
אֲשֶׁר מִסְכָּה מִסְכּוֹ-לָהּ כַּפְּלִים:

6. shal'mu-lah g'mulah shegam'lah lakem wa`asu-lah kiph'layim k'pha`alah bakos  
'asher mas'kah mis'ku-lah kiph'layim.

**Rev18:6** Reward her even as she rewarded you, and double to her double according to her deeds; in the cup which she has filled fill to her double.

<6> ἀπόδοτε αὐτῇ ὡς καὶ αὐτὴ ἀπέδωκεν  
καὶ διπλώσατε τὰ διπλᾶ κατὰ τὰ ἔργα αὐτῆς,  
ἐν τῷ ποτηρίῳ ᾧ ἐκέρασεν κέρασατε αὐτῇ διπλοῦν,

6 apodote autē hōs kai autē apedōken  
kai diplōsate ta dipla kata ta erga autēs,  
en tō potēriō hō ekerasen kerasate autē diploun,

אָפּוֹדוֹטֶה אֲוֹטֶה וְשׁוֹס אֲוֹטֶה אֲפֵדוֹכֶען  
:אָפּוֹדוֹטֶה אֲוֹטֶה וְשׁוֹס אֲוֹטֶה אֲפֵדוֹכֶען  
זְכָאֲשֶׁר הִתְרוֹמַמָּה וְהִתְעַנְנָה כִּן הַנְּנוּ-לָהּ חֶבֶל וְאֶבֶל כִּי אָמְרָה בְּלִבָּבָהּ  
אֲנִי יֹשֶׁבֶתִי מִלְכָּה וְלֹא אֶהְיֶה אֶלְמָנָה וְאֶבֶל לֹא אֶרְאֶה:

7. ka'asher hith'romamah w'hith`an'gah ken t'nu-lah chebel wa'ebel ki 'am'rah bil'babah  
'aniy yashab'tiy mal'kah w'lo' 'eh'yeh 'al'manah w'ebel lo' 'er'eh.

**Rev18:7** How much she glorified herself and lived sensuously,  
So much torment and mourning give her; for she says in her heart,  
I sit as a queen and I am not a widow, and shall never see mourning.'

<7> ὅσα ἐδόξασεν αὐτὴν καὶ ἐστρηνίασεν, τοσοῦτον δότε αὐτῇ βασανισμὸν καὶ πένθος.  
ὅτι ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς λέγει ὅτι Κάθημαι βασίλισσα  
καὶ χήρα οὐκ εἰμι καὶ πένθος οὐ μὴ ἴδω.

7 hosa edoxasen autēn kai estrēniasen, tosouton dote autē basanision kai penthos.  
hoti en tē kardiā autēs legei hoti Kathēmai basilissa  
kai chēra ouk eimi kai penthos ou mē idō.

סוֹסֶה אֲדוֹקֶסֶען אֲוֹטֶנֶן וְעִסְטְרֵנִיֶסֶען וְשׁוֹסוֹטוֹן דוֹטֶה אֲוֹטֶה בֶּסֶאֲנִיסְמוֹן וְכִי אֶפֶןֶסוֹס וְעֵנֶסוֹס  
:אֲוֹטֶנֶן אֲדוֹקֶסֶען וְעִסְטְרֵנִיֶסֶען וְשׁוֹסוֹטוֹן דוֹטֶה אֲוֹטֶה בֶּסֶאֲנִיסְמוֹן וְכִי אֶפֶןֶסוֹס וְעֵנֶסוֹס  
חַעֲל־כִּן בְּיוֹם אֶחָד תָּבֹאֲנָה מִכּוֹתֵיהָ מוֹת וְאֶבֶל וְרַעַב  
וְנִשְׂרָפָה בְּמוֹ-אֵשׁ כִּי חֶזֶק יִהְיֶה אֶל־הֵימֹס הַשִּׁפְטֵ אֹתָהּ:

8. `al-ken b'yom 'echad tabo'nah makotheyah maweth w'ebel w'ra`ab  
w'nis'r'phah b'mo-'esh ki chazaq Yahúwah 'Elohim hashophet 'othah.

**Rev18:8** Therefore her plagues shall come in one day, death, and mourning, and famine,  
and she shall be burned up with fire; for Elohim who judges her is strong.

<8> διὰ τοῦτο ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἤξουσιν αἱ πληγαὶ αὐτῆς, θάνατος καὶ πένθος καὶ λιμός,  
καὶ ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται, ὅτι ἰσχυρὸς κύριος ὁ θεὸς ὁ κρίνας αὐτὴν.

8 dia touto en miā hēmerā hēxousin hai plēgai autēs, thanatos kai penthos kai limos,  
kai en pyri katakauthēsetai, hoti ischyros kyrios ho theos ho krinas autēn.

אֶשׁוֹ יִגְוֹסֶען אֲוֹטֶה וְעִסְטְרֵנִיֶסֶען וְשׁוֹסוֹטוֹן דוֹטֶה אֲוֹטֶה בֶּסֶאֲנִיסְמוֹן וְכִי אֶפֶןֶסוֹס וְעֵנֶסוֹס  
:אֶשׁוֹ יִגְוֹסֶען אֲוֹטֶה וְעִסְטְרֵנִיֶסֶען וְשׁוֹסוֹטוֹן דוֹטֶה אֲוֹטֶה בֶּסֶאֲנִיסְמוֹן וְכִי אֶפֶןֶסוֹס וְעֵנֶסוֹס

טוּבְכוּ וְסִפְדוּ עָלֶיהָ מַלְכֵי-אֶרֶץ אֲשֶׁר זָנוּ וְהִתְעַנְּגוּ עִמָּהּ  
כִּי יִרְאוּ אֶת-עֲשָׁן שְׂרִפְתֶּיהָ:

9. **ubaku w'saph'du `aleyah mal'key-'erets 'asher zanu w'hith'an'gu `imah  
ki yir'u 'eth-`ashan s'rephathah.**

**Rev18:9** “And the kings of the earth, who committed fornication and lived sensuously with her, shall weep and lament over her when they see the smoke of her burning,

<9> Καὶ κλαύσουσιν καὶ κόψονται ἐπ’ αὐτήν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς οἱ μετ’ αὐτῆς πορνεύσαντες καὶ στρηνιάσαντες, ὅταν βλέπωσιν τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς,

9 Kai klausousin kai kopsontai ep’ autēn hoi basileis tēs gēs hoi met’ autēs porneusantes kai strēniasantes, hotan blepōsin ton kapnon tēs pyrōseōs autēs,

כַּזְכָּ כַּזְכָּ יִצְחָקוּ אֲשֶׁר זָנוּ עִמָּהּ כַּזְכָּ כַּזְכָּ יִצְחָקוּ אֲשֶׁר זָנוּ עִמָּהּ כַּזְכָּ כַּזְכָּ יִצְחָקוּ אֲשֶׁר זָנוּ עִמָּהּ  
:שׁוֹרָא שׁוֹרָא כִּי יִרְאוּ אֶת-עֲשָׁן שְׂרִפְתֶּיהָ

וַיִּמְרָחוּק יַעֲמָדוּ מִפְּנֵי אֵימַת עֲנִיָּהּ וְאָמְרוּ אוֹי אוֹי

לֵךְ בְּבֶל הָעִיר הַגְּדוֹלָה הָעִיר הַחֲזָקָה כִּי-בִשְׂעָה אַחַת בָּא מִשְׁפָּטֶיהָ:

10. **umerachaq ya'am'du mip'ney 'eymath `inuyah w'am'ru  
'oy 'oy la'ak Babel ha'iyer hag'dolah ha'iyer hachazaqah ki-b'sha`ah 'achath ba' mish'pate'h.**

**Rev18:10** standing at a distance because of the fear of her torment, saying, Woe, woe, the great city, Babylon, the strong city! For in one hour your judgment has come.

<10> ἀπὸ μακρόθεν ἐστήκότες διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς λέγοντες, Οὐαὶ οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, Βαβυλὼν ἡ πόλις ἡ ἰσχυρά, ὅτι μιᾶ ὥρᾳ ἦλθεν ἡ κρίσις σου.

10 apo makrothen hestēkotes dia ton phobon tou basanismou autēs legontes, Ouai ouai, hē polis hē megalē, Babylōn hē polis hē ischyra, hoti miḡ hōrḡ ēlthen hē krisis sou.

אֲשֶׁר לֹא יִשְׂתַּחֲוֶה אֲדָמָה לָאֵלֶיהָ וְאֵין מִשְׁתַּחֲוֶה אֲדָמָה לָאֵלֶיהָ  
:שׁוֹרָא שׁוֹרָא כִּי יִרְאוּ אֶת-עֲשָׁן שְׂרִפְתֶּיהָ

יֵאָמְרוּ וְסִחְרוּ אֶת-עֲשָׁן שְׂרִפְתֶּיהָ וְאֵין מִשְׁתַּחֲוֶה אֲדָמָה לָאֵלֶיהָ

כִּי עָתָה לֹא-יִקְנֶה עוֹד אִישׁ אֶת-מִשְׁאֵל אֲנִיּוֹתָם:

11. **w'socharey ha'arets bokiym umith'ab'liym `aleyah  
ki `atah lo'-yiq'neh `od 'iysh 'eth-masa' 'aniyotham.**

**Rev18:11** And the merchants of the earth weep and mourn over her, because no one buys their cargoes any more

<11> Καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς κλαίουσιν καὶ πενθοῦσιν ἐπ’ αὐτήν, ὅτι τὸν γόμον αὐτῶν οὐδεὶς ἀγοράζει οὐκέτι

11 Kai hoi emporoi tēs gēs klaiousin kai penthousin ep’ autēn, hoti ton gomom autōn oudeis agorazei ouketi

כַּזְכָּ כַּזְכָּ יִצְחָקוּ אֲשֶׁר זָנוּ עִמָּהּ כַּזְכָּ כַּזְכָּ יִצְחָקוּ אֲשֶׁר זָנוּ עִמָּהּ כַּזְכָּ כַּזְכָּ יִצְחָקוּ אֲשֶׁר זָנוּ עִמָּהּ  
:שׁוֹרָא שׁוֹרָא כִּי יִרְאוּ אֶת-עֲשָׁן שְׂרִפְתֶּיהָ

12. וְכֹל־מַשָּׂא זָהָב וְכֹסֶף וְאֶבֶן יְקָרָה וּבְנֵינִים וּבֹיץ וְאַרְגָּמָן  
וּמְשֵׁי וְשָׁנִי וְכָל־עֲצֵי בָשֶׂם וְכָל־כֹּלֵי שְׁנֵה־בָּיִם וְכָל־כֹּלֵי עֵץ יָקָר  
וְכָל־יְגִדֵי וּבְרֹזֶל וְשֵׁשׁ:

12. 'eth-masa' zahab wakeseph w'eben y'qarah uph'niynim ubuts  
w'ar'gaman umeshiy w'shaniy w'kal-`atsey bosem w'kal-k'ley shen'habiym  
w'kal-k'ley `ets yaqar uk'ley n'chsheth ubar'zel washayish.

Rev18:12 cargoes of gold and silver and precious stones and pearls and fine linen  
and purple and silk and scarlet, and every kind of citron wood and every article of ivory  
and every article made from very costly wood and bronze and iron and marble,

<12> γόμον χρυσοῦ καὶ ἀργύρου καὶ λίθου τιμίου καὶ μαργαριτῶν καὶ βυσσίνου  
καὶ πορφύρας καὶ σιρικοῦ καὶ κοκκίνου, καὶ πᾶν ξύλον θύϊνον καὶ πᾶν σκεῦος ἐλεφάντινον  
καὶ πᾶν σκεῦος ἐκ ξύλου τιμιωτάτου καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου καὶ μαρμάρου,

12 gomon chrysou kai argyrou kai lithou timiou kai margaritōn kai byssinou kai porphyras  
kai sirikou kai kokkinou, kai pan xylon thuinon kai pan skeuos elephantinon  
kai pan skeuos ek xylou timiōtaton kai chalkou kai sidērou kai marmarou,

13. וְכֹל־מַשָּׂא זָהָב וְכֹסֶף וְאֶבֶן יְקָרָה וּבְנֵינִים וּבֹיץ וְאַרְגָּמָן  
וּמְשֵׁי וְשָׁנִי וְכָל־עֲצֵי בָשֶׂם וְכָל־כֹּלֵי שְׁנֵה־בָּיִם וְכָל־כֹּלֵי עֵץ יָקָר  
וְכָל־יְגִדֵי וּבְרֹזֶל וְשֵׁשׁ:

13. w'qinamon wa'amomon uq'toreth samiym umor ul'bonah w'yayin washemen  
w'soleth w'chitiym umiq'neh watso'n w'susiym umar'kaboth wa`abadiym w'nepesh 'adam.

Rev18:13 and cinnamon and spice and incense and perfume and frankincense and wine and olive oil  
and fine flour and wheat and cattle and sheep, and cargoes of horses and chariots and servants  
and souls of men.

<13> καὶ κιννάμωμον καὶ ἄμωμον καὶ θυμιάματα καὶ μύρον καὶ λίβανον  
καὶ οἶνον καὶ ἔλαιον καὶ σείμιδαλιν καὶ σῖτον καὶ κτήνη καὶ πρόβατα,  
καὶ ἵππων καὶ ῥεδῶν καὶ σωματῶν, καὶ ψυχὰς ἀνθρώπων.

13 kai kinnamōmon kai amōmon kai thymiamata kai myron kai libanon kai oinon kai elaion  
kai semidalin kai siton kai ktēnē kai probata, kai hippōn kai hredōn kai sōmatōn, kai psychas anthrōpōn.

14. וְהַמְּגִדִים מִחֶמֶד נִפְשֶׁךָ אֲזָלוּ מִמֶּךָ וְכָל־שִׂמְן  
וּמִצְהִיר אֲבָד מִמֶּךָ וְלֹא תִמְצָא עוֹד:

14. w'ham'gadiym mach'mad naph'she'k 'az'lu mime'k w'kal-shamen  
umait'shiyr 'abad mime'k w'lo' thim'tsa' `od.

Rev18:14 And the fruit that your soul long for are departed from you, and all things which were dainty

and **goodly** are departed from you and **men** shall find them **no more** at all.

<14> καὶ ἡ ὀπώρα σου τῆς ἐπιθυμίας τῆς ψυχῆς ἀπῆλθεν ἀπὸ σοῦ,  
καὶ πάντα τὰ λιπαρὰ καὶ τὰ λαμπρὰ ἀπόλετο ἀπὸ σοῦ  
καὶ οὐκέτι οὐ μὴ αὐτὰ εὐρήσουσιν.

14 kai **hē opōra** sou tēs epithymias tēs psychēs apēlthen apo sou,  
kai **panta ta lipara kai ta lampra apōleto apo sou**  
kai **ouketi ou mē** auta heurēsousin.

ⲡⲢⲘⲓⲛⲟⲩ ⲡⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛⲛⲟⲩ ⲡⲁⲩⲱⲟⲩ ⲁⲱⲔ ⲛⲁⲩⲛⲟⲩⲛⲟⲩ 15  
:ⲡⲛⲟⲩⲁⲛⲟⲩ ⲡⲛⲟⲩⲁⲛⲟⲩ ⲁⲩⲛⲟⲩⲁⲛⲟⲩ ⲁⲩⲛⲟⲩⲁⲛⲟⲩ  
טו ורְכִלֵיהֶם אֲשֶׁר הָעֲשִׂירוּ מִמֶּנָּה יַעֲמְדוּ מִרְחֹק  
מִפְּנֵי אֵימַת עַנְוִיָּהּ וּבְכוּ וְהִתְאַבְּלוּ:

15. w'rok'leyhem 'asher he`eshiyru **mimenah ya'am'du merachoaq**  
**mip'ney 'eymath`inuyah ubaku w'hith'abalu.**

**Rev18:15** The merchants of these things, who became rich from her, shall stand at a distance because of the fear of her torment, weeping and mourning,

<15> οἱ ἔμποροι τούτων οἱ πλουτήσαντες ἀπ' αὐτῆς ἀπὸ μακρόθεν στήσονται  
διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς κλαίοντες καὶ πενθοῦντες

15 hoi emporoi toutōn hoi ploutēsantes ap' autēs apo makrothen stēsontai  
dia ton phobon tou basanismou autēs klaiontes kai penthoutes

ⲛⲟⲩⲁⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩⲁⲛⲟⲩ ⲁⲩⲛⲟⲩⲁⲛⲟⲩ ⲁⲩⲛⲟⲩⲁⲛⲟⲩ ⲁⲩⲛⲟⲩⲁⲛⲟⲩ 16  
ⲁⲩⲛⲟⲩⲁⲛⲟⲩ ⲁⲩⲛⲟⲩⲁⲛⲟⲩ ⲁⲩⲛⲟⲩⲁⲛⲟⲩ ⲁⲩⲛⲟⲩⲁⲛⲟⲩ ⲁⲩⲛⲟⲩⲁⲛⲟⲩ  
טז וְאָמְרוּ אִי אִי הָעִיר הַגְּדוֹלָה הַמְּכֹסֶה שֵׁשׁ וְאַרְגָּמָן  
וְשָׁנִי וּמְכַלְלָהּ זָהָב וְאַבְנֵי יָקָרָה וּפְנִינִים  
כִּי-בִשְׂעָה אַחַת הִחָרַב הָעָשֶׂר הַגְּדוֹל הַזֶּה:

16. w'am'ru 'oy 'oy ha`iyr hag'dolah ham'kusah shesh w'ar'gaman w'shaniy umuk'lalah zahab  
w'eben y'qarah uph'niyiyim **ki-b'sha`ah 'achath hacharab ha`osher hagadol hazeh.**

**Rev18:16** saying, Woe, woe, the great city, that was clothed in fine linen and purple and scarlet, and adorned with gold and precious stones and pearls;

<16> λέγοντες, Οὐαὶ οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη,  
καὶ πορφυροῦν καὶ κόκκινον  
καὶ λίθω τιμίω καὶ μαργαρίτῃ,

ἡ περιβεβλημένη βύσσινον  
καὶ κεχρυσωμένη [ἐν] χρυσίω

16 legontes, Ouai ouai, hē polis hē megalē,  
kai porphyroun kai kokkinon  
kai lithō timiō kai margaritē,

hē peribēblēmenē byssinon  
kai kechrysōmenē [en] chrysiō

ⲁⲩⲛⲟⲩⲁⲛⲟⲩ ⲁⲩⲛⲟⲩⲁⲛⲟⲩ-ⲛⲟⲩⲁⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩⲁⲛⲟⲩⲁⲛⲟⲩ 17  
:ⲡⲢⲘⲓⲛⲟⲩ ⲡⲁⲙⲟⲩ ⲁⲩⲛⲟⲩⲁⲛⲟⲩ ⲁⲩⲛⲟⲩⲁⲛⲟⲩ

יז וְכָל-חֵבֶל וְכָל-בַּעַל-מַעֲבָרֶת וְהַמְלָחִים  
וְכָל-עֹשֵׂי מְלָאכָה בַּיָּם עָמְדוּ מֵרְחוֹק:

17. w'kal-chobel w'kal-ba'al-ma'aboreth w'hamalachiym  
w'kal-`osey m'la'kah bayam `am'du merachoaq.

Rev18:17 for in one hour such great wealth has been laid waste! And every shipmaster and all the company in ships, and sailors, and as many as trade by the sea, stood at a distance,

<17> ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἡρημώθη ὁ τοσοῦτος πλοῦτος.

Καὶ πᾶς κυβερνήτης καὶ πᾶς ὁ ἐπὶ τόπον πλέων καὶ ναῦται  
καὶ ὅσοι τὴν θάλασσαν ἐργάζονται, ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν

17 hoti miq hōra ērēmōthē ho tosoutos ploutos.

Kai pas kybernētēs kai pas ho epi topon pleōn kai nautai  
kai hosoi tēn thalassan ergazontai, apo makrothen estēsan

יח וַיִּצְעֲקוּ בְּרֵאֵתָם עֶשֶׂן שְׂרַפְתָּהּ וַיֹּאמְרוּ מִי בְּעָרִים כְּעִיר הַגְּדֹלָה:  
18 wayits'`aqu bir'otham `ashan s'rephathah wayo'm'ru miy be`ariym ka`iyr hag'dolah.

18. wayits'`aqu bir'otham `ashan s'rephathah wayo'm'ru miy be`ariym ka`iyr hag'dolah.

Rev18:18 and were crying out as they saw the smoke of her burning, saying,  
What city is like the great city?

<18> καὶ ἔκραζον βλέποντες τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς λέγοντες,  
Τίς ὁμοία τῇ πόλει τῇ μεγάλῃ;

18 kai ekrazon blepontes ton kapnon tēs pyrōseōs autēs legontes, Tis homoia tē polei tē megalē?

יט וַיִּזְרְקוּ עָפָר עַל-רֵאשֵׁיהֶם וַיִּצְעֲקוּ בְּכֹחַ  
וְסִפּוּד לֵאמֹר אֹי אֹי הֲעִיר הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר-בָּהּ הֵעֲשִׂירוּ מִהֹנָה כֹּל  
אֲשֶׁר-לָהֶם אֲנִיּוֹת בַּיָּם כִּי-בִשְׁעָה אַחַת הִחָרְבָה:  
19 wayiz'r'qu `aphar `al-ra'sheyhem wayits'`aqu bakoh w'saphod le'mor 'oy 'oy ha`iyr hag'dolah  
'asher-bah he`eshiyru mehonah kol 'asher-lahem 'aniyoth bayam ki-b'sha`ah 'achath hacharabah.

19. wayiz'r'qu `aphar `al-ra'sheyhem wayits'`aqu bakoh w'saphod le'mor 'oy 'oy ha`iyr hag'dolah  
'asher-bah he`eshiyru mehonah kol 'asher-lahem 'aniyoth bayam ki-b'sha`ah 'achath hacharabah.

Rev18:19 And they threw dust on their heads and were crying out, weeping and mourning, saying,  
Woe, woe, the great city, in which all who had ships at sea became rich by her wealth,  
for in one hour she has been laid waste!

<19> καὶ ἔβαλον χοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ ἔκραζον κλαίοντες καὶ πενθοῦντες λέγοντες,  
Οὐαὶ οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἐν ἣ ἐπλούτησαν πάντες οἱ ἔχοντες τὰ πλοῖα  
ἐν τῇ θαλάσῃ ἐκ τῆς τιμιότητος αὐτῆς, ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἡρημώθη.

19 kai ebalon choun epi tas kephalas autōn kai ekrazon klaiontes kai penthountes legontes,  
Ouai ouai, hē polis hē megalē, en hē eploutēsan pantes hoi echontes ta ploia  
en tē thalassē ek tēs timiotētos autēs, hoti miq hōra ērēmōthē.

20 רָנּוּ עֲלֶיהָ הַשָּׁמַיִם וְהַשְּׁלִיחִים הַקְּדוֹשִׁים וְהַנְּבִיאִים  
כִּי-שִׁפַּט אֱלֹהִים אֶת-מִשְׁפַּטְכֶם מִמֶּנָּה:

20. ranu `aleyah hashamayim w'hash'liychiyim haq'doshiyim w'han'biy'iyim  
ki-shaphat 'Elohim 'eth-mish'pat'kem mimenah.

Rev18:20 Rejoice over her, O heaven, and you holy ones and apostles and prophets,  
because Elohim has pronounced judgment for you against her.

<20> Εὐφραίνου ἐπ' αὐτῆς, οὐρανὲ καὶ οἱ ἅγιοι καὶ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ προφῆται,  
ὅτι ἔκριεν ὁ θεὸς τὸ κρίμα ὑμῶν ἐξ αὐτῆς.

20 Euphrainou ep' autē, ourane kai hoi hagioi kai hoi apostoloi kai hoi prophētai,  
hoti ekrinen ho theos to krima hymōn ex autēs.

21 כֹּא וַיִּשָּׂא מַלְאָךְ נוֹרָא אֶבֶן גְּדוֹלָה כְּפֶלֶח רֶכֶב וַיִּשְׁלִיכֶהָ אֶל-תּוֹךְ הַיָּם  
וַיֹּאמֶר כָּכָה תִּשְׂלַךְ בְּמַעֲרָצָהּ בְּבֶל הָעִיר הַגְּדוֹלָה וְלֹא תִמְצָא עוֹד:

21. wayisa' mal'a'k nora' 'eben g'dolah k'phelach rekeb wayash'liykeah 'el-to'k hayam  
wayo'mar kakah tush'la'k b'ma'aratsah Babel ha'iyr hag'dolah w'lo' timatse' `od.

Rev18:21 And a strong angel took up a stone like a great millstone and threw it into the sea, saying,  
So shall Babylon, the great city, be thrown down with violence, and shall not be found any longer.

<21> Καὶ ἦρεν εἰς ἄγγελος ἰσχυρὸς λίθον ὡς μύλινον μέγαν καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν θάλασσαν λέγων,  
Οὕτως ὀρμήματι βληθήσεται Βαβυλὼν ἡ μεγάλη πόλις καὶ οὐ μὴ εὔρεθῆ ἔτι.

21 Kai ēren heis aggelos ischyros lithon hōs mylinon megan kai ebalen eis tēn thalassan legōn,  
Houtōs hormēmati blēthēsetai Babylōn hē megalē polis kai ou mē heurethē eti.

22 כָּב וְקוֹל הַמְּנַגְנִים בְּכַנּוֹר וְהַמְּזַמְּרִים וְהַמְּחַלְלִים בְּחַלְלִיִּים  
וְהַמְּחַצְרִים בְּחַצְצְרוֹת בֶּל-יִשְׁמַע עוֹד בְּתוֹכָךְ וְכָל-חַרָּשׁ  
וְחַיָּב בֶּל-יִמְצָא בְּךָ עוֹד וְקוֹל רַחֲמִים בֶּל-יִשְׁמַע עוֹד בְּקִרְבֶּךָ:

22. w'qol ham'nag'niym b'kinor w'ham'zam'riym um'chal'liym bachaliyliym  
umach'ts'riym bachatsots'roth bal-yishama `od b'thoke'k w'kal-charash  
w'chosheb bal-yimatse' ba'k `od w'qol rechayim bal-yishama `od b'qir'be'k.

Rev18:22 And the sound of harpists and musicians and flute-players and trumpeters  
shall not be heard in you any longer; and no craftsman of any craft shall be found in you any longer;  
and the sound of a mill shall not be heard in you any longer;

<22> καὶ φωνὴ κιθαρῶδων καὶ μουσικῶν  
καὶ αὐλητῶν καὶ σαλπιστῶν οὐ μὴ ἀκουσθῆ ἐν σοὶ ἔτι,



καὶ πᾶς τεχνίτης πάσης τέχνης οὐ μὴ εὐρεθῆ ἔν σοι ἔτι,  
καὶ φωνὴ μύλου οὐ μὴ ἀκουσθῆ ἔν σοι ἔτι,

22 kai **phōnē kitharōdōn** kai **mousikōn**

kai **aulētōn** kai **salpistōn** **ou mē akousthē en soi eti,**

kai **pas technitēs pasēs technēs** **ou mē heurethē en soi eti,**

kai **phōnē mylou** **ou mē akousthē en soi eti,**

ΔΥΟ ΥΓ ΟΥΨΩΞ-ΚΛ ΑΛΥ ΛΥΦΥ ΓΧΗ ΛΥΦΥ ΔΥΟ ΥΛ ΓΞΚΞ-ΚΛ ΓΥ ΓΥΚΥ 23  
:ΨΞΥΓΑ-ΛΥ ΥΗΔΥ ΨΞΓΨΥ ΓΥΓ ΞΔΓΥΥ ΥΞΑ ΨΞΥΟΨΥ ΞΥ

כגוֹאזר גר לֹא-יֵאָיֶר לָךְ עוֹד וְקוֹל וְקוֹל חֲתָן וְקוֹל פְּלָה לֹא-יִשְׁמַע בְּךָ עוֹד  
כִּי כִנְעָנֶיךָ הָיוּ נִכְבְּדֵי אֶרֶץ וּבְכֻשָׁפֶיךָ נִדְחִי כָּל-הַגּוֹיִם:

23. **w'or ner lo'-ya'iyr l'ak `od w'qol chathan w'qol kalah lo'-yishama` b'ak `od**  
**ki kin`anayi'k hayu nik'badey `erets ubik'shaphayi'k nid'chu kal-hagoyim.**

**Rev18:23** and the light of a lamp shall not shine in you any longer;

and the voice of the bridegroom and bride shall not be heard in you any longer; for your merchants were the great men of the earth, because all the nations were deceived by your sorcery.

<23> καὶ φῶς λύχνου οὐ μὴ φάνη ἔν σοι ἔτι,  
καὶ φωνὴ νυμφίου καὶ νύμφης οὐ μὴ ἀκουσθῆ ἔν σοι ἔτι·  
ὅτι οἱ ἔμποροὶ σου ἦσαν οἱ μεγιστάνες τῆς γῆς,  
ὅτι ἐν τῇ φαρμακείᾳ σου ἐπλανήθησαν πάντα τὰ ἔθνη,

23 kai **phōs lychnou** **ou mē phanē en soi eti,**

kai **phōnē nymphiou** kai **nymphēs** **ou mē akousthē en soi eti;**

**hoti hoi emporoi sou ēsan hoi megistanes tēs gēs,**

**hoti en tē pharmakeiā sou eplanēthēsan panta ta ethnē,**

:ΞΓΚ ΞΓΥΓΑ-ΛΥΥ ΨΞΩΔΦΑΥ ΨΞΚΞΓΥΑ ΨΔ ΚΗΨΥ ΑΓΥ 24  
:כד ובה נמצא דם הנביאים והקדושים וכל-הרוגי ארץ:

24. **ubah nim'tsa' dam han'biy'iyim w'haq'doshiym w'kal-harugey `arets.**

**Rev18:24** And in her was found the blood of prophets and of holy ones  
and of all who have been slain on the earth.

<24> καὶ ἐν αὐτῇ αἷμα προφητῶν καὶ ἁγίων εὐρέθη  
καὶ πάντων τῶν ἐσφαγμένων ἐπὶ τῆς γῆς.

24 kai **en autē haima** **prophētōn** kai **hagiōn heurethē**

kai **pantōn tōn esphagmenōn epi tēs gēs.**